

Determinazione n. 49 / 2023

**Affidamento diretto ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. b) del d. lgs. n. 36/2023
per il servizio di interpretariato e traduzione italiano <> sloveno.**

SMARTCIG Z5A3C1B569

Decisione di contrarre ex art. 17, comma 1, del d. lgs. n. 36/2023.

Estensione fino alla concorrenza del quinto d'obbligo dell'importo.

LA DIRETTRICE

Premesso che

La Capitale europea della cultura è un titolo onorifico conferito ogni anno a due città appartenenti a due diversi Stati membri dell'Unione europea, sulla base della decisione n. 445/2014/UE del Parlamento e del Consiglio che istituisce un'azione dell'Unione «Capitali europee della cultura» per gli anni dal 2020 al 2023. I fini di questa celebrazione sono così riassumibili: tutelare la ricchezza e la diversità delle culture presenti in Europa; valorizzare le caratteristiche culturali comuni ai popoli europei; e promuovere il contributo della cultura allo sviluppo a lungo termine della città. L'esperienza dimostra, peraltro, che l'evento è anche un'eccezionale opportunità per la riqualificazione di una città e il rilancio del suo turismo.

A seguito della procedura di selezione svoltasi negli ultimi mesi del 2020, in data 18 dicembre 2020 la Giuria di esperti internazionali ha ufficialmente proposto la città di Nova Gorica, in collaborazione con Gorizia, quale vincitrice del titolo di Capitale europea della Cultura 2025 – GO! 2025. Il GECT GO è stato portatore della candidatura a tale titolo ed è ora responsabile, assieme all'ente pubblico sloveno Javni Zavod GO! 2025, delle attività ad esso collegate.

Il Programma di cooperazione Interreg Italia-Slovenija 2021-27 prevede che il GECT GO gestirà lo SPF (Small Project Fund) attraverso cui potrà finanziare piccoli progetti sul PO4.6 "Rafforzare il ruolo della cultura e del turismo sostenibile nello sviluppo economico, l'inclusione sociale e l'innovazione sociale".

Il Fondo ha l'obiettivo di supportare la Capitale Europea della Cultura nel 2025 arricchendo l'offerta sul territorio e creando il substrato necessario per le attività previste nel 2025 ed oltre, complementari ai progetti già previsti dal BidBook. I possibili temi potranno essere: promozione locale, attività all'aperto, sistemi informatici innovativi per i musei, percorsi turistici, eventi ecc.

Nel corso del 2023 il GECT GO ha in programma numerose ulteriori attività e iniziative istituzionali, che vanno ad affiancarsi alle due principali iniziative progettuali di cui sopra.

Preso atto che

le lingue ufficiali del GECT GO sono l'italiano e lo sloveno.

La comunicazione istituzionale del GECT GO/EZTS GO viene effettuata di norma in entrambe le lingue ufficiali. Questa pratica viene estesa alle sessioni dell'Assemblea, dei Comitati permanenti e ad un'ampia gamma di incontri a carattere istituzionale o tecnico. Questa scelta di bilinguismo è intrinseca alla natura stessa delle attività condotte dal GECT GO/EZTS GO, che sono caratterizzate da un ambito transfrontaliero.

L'operatività del GECT GO comporta un utilizzo esteso e continuo di entrambe le lingue ufficiali e la produzione sistematica di documentazione bilingue. Tuttavia, data la complessità tecnica di molti aspetti delle attività svolte, è essenziale garantire la massima precisione nella traduzione scritta o orale. Pertanto, la quantità delle

traduzioni richieste supera spesso la capacità del personale bilingue presente all'interno dell'organizzazione stessa.

Data la necessità di aderire a standard di alta qualità nella comunicazione e nella documentazione tecnica, è essenziale che i servizi di traduzione vengano affidati a professionisti altamente qualificati, in grado di gestire con competenza la complessità tecnica dei contenuti.

Visto che:

con determinazione n. 38/2021 il GECT GO provvedeva ad effettuare una ricerca di mercato e affidava il servizio di interpretariato e traduzione italiano <> sloveno alla ditta Forum center, Aliče Mačkovšek s.p. per un compenso massimo di € 16.393,44 I.V.A. esclusa fino al 31/12/2022, poi prorogato con determinazione 78/2022 fino al 31/12/2023, per un importo ulteriore complessivo massimo presunto di € 8.196,72 oltre all'IVA;

la Determinazione n. 78/2023, inizialmente prevista con scadenza al 31 dicembre 2023, è stata esaurita prima della data prevista e al fine di soddisfare alcune delle esigenze impellenti del Gect GO, è stato necessario estendere il contratto alla ditta Forum center, Aliče Mačkovšek s.p. fino alla concorrenza del quinto d'obbligo dell'importo, per poter garantire la continuità delle operazioni e soddisfare le esigenze prioritarie dell'ente.

La ditta Forum center, Aliče Mačkovšek s.p. ha sempre svolto l'incarico con serietà, competenza, puntualità e soddisfazione dell'Ente nel periodo sopra indicato; che i termini e le condizioni del contratto in corso ed in scadenza, nonché i livelli di servizio concordati sono stati soddisfatti; che il valore del servizio reso è stato conforme al corrispettivo concordato e applicato, per cui tale ditta offre fondate garanzie di svolgimento del servizio in modo puntuale ed efficiente anche per l'estensione del contratto;

gli importi contrattuali rimangono invariati, e sono i seguenti e così definiti separatamente in relazione alle casistiche d'uso da parte dell'amministrazione:

		Importo IVA esclusa [€]
Interpretariato consecutivo/simultaneo	tariffa oraria (min 2 ore)	120,00 €
Interpretariato consecutivo/simultaneo	half day (max 4 h)	380,00 €
Interpretariato consecutivo/simultaneo	full day (max 7 h)	500,00 €
Traduzione testi	costo cartella	27,90 €
Revisione testi	costo cartella	16,02 €

Ritenuta la spesa complessiva rispondente alle esigenze dell'ente e i prezzi praticati congrui avuto riguardo alla tipologia di prestazioni a farsi.

Visti,

l'art. 106, comma 12 del D.Lgs. n. 50/2016 (estensione fino alla concorrenza del quinto d'obbligo dell'importo contrattuale);

Dato atto che

la modalità di scelta del contraente è: affidamento diretto ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. b) del d. lgs. n. 36/2023

Avviate per il soggetto le verifiche a campione e appurato che in caso di successivo accertamento del difetto del possesso dei requisiti prescritti e dichiarati dal soggetto il presente contratto verrà risolto ed il pagamento del corrispettivo pattuito avverrà solo con riferimento alle prestazioni già eseguite e nei limiti dell'utilità ricevuta.

Visti:

la deliberazione dell'Assemblea dd. 7/12/2022 e la successiva variazione n. 1/2023 con la quale è stato approvato il bilancio preventivo annuale 2023 e pluriennale 2023-2025 del GECT GO e relativi allegati e che per la spesa in oggetto vi è la corrispondente copertura finanziaria;

la propria competenza a procedere ai sensi dell'art. 4, del Regolamento per l'organizzazione interna del GECT GO - "Compiti del Direttore" del 27 novembre 2015 e succ. mod. dd. 17/4/2023.

Ricordato che il GECT GO è organismo di diritto pubblico la cui natura pubblica è stata espressamente riconosciuta con l'iscrizione, ai sensi dell'art. 1 del D.P.C.M. 6 ottobre 2009, nel Registro GECT presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri del Governo italiano – Dipartimento per gli Affari regionali (iscrizione n. 3 dd. 15 settembre 2011 e succ. mod. dd. 17 febbraio 2014);

Tutto ciò premesso e considerato

DETERMINA

1. per i motivi sopra esposti, di avvalersi, della estensione prevista ai sensi dell'art 106, comma 12, d. lgs n. 50/2016
2. l'estensione della già menzionata prestazione viene valutata in un importo complessivo massimo di:
 - € 4.900,00 IVA esclusa
3. di dare atto che la presente estensione non supera il quinto complessivo dell'appalto (c.d. quinto d'obbligo), che tale incremento contrattuale è soggetto alle medesime condizioni del contratto già in essere e che l'importo della presente estensione contrattuale non supererà l'importo complessivo € 4.900,00 equivalente al 20% del l'importo contrattuale (CIG Z5A3C1B569);
4. di estendere la durata del contratto fino esaurimento del suddetto importo
5. di prendere atto dell'esistenza della copertura per la spesa in oggetto;
6. di adottare la determinazione a contrarre con i contenuti esposti in premessa al fine di predisporre tutti gli atti e a compiere tutte le attività necessarie per il corretto e razionale svolgimento delle procedure.
7. che il presente provvedimento assume la valenza della decisione di contrarre di cui all'art. 17, comma 1, d.lgs. 36/2023, ai sensi del comma 2 del medesimo articolo;

Gorizia, 02/08/2023

Il RUP - Dott.ssa Tanja Curto

La Direttrice del GECT GO - Dott.ssa Romina Kocina
